K. 6. Stela of Thap Muoi, Prasat Pram Loveng, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00006

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00006.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh and eighth centuries CE. The first five lines are smaller than the rest. The letter *la* has long tail and the letter *ra* has double equal vertical stokes.

Edition

〈1〉 vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīpuṣpavaṭasvāmi puṇya mratā〈2〉ñ· śucidatta Ai kaṁluṅ· kūdya vraḥ kaṁmratāṅ A〈3〉ñ· mūlasthāna kñuṁ Aṁnoy· mratāñ· ta vraḥ vā vrau I〈4〉 vā bhinava I vā noc· vraḥ I karoṁ sre Aṁve cī〈5〉 sau slā slik· teṁ I (Ai) sruk· slā slik· teṁ I to(ṁ·)〈6〉 teṁ 20 toṅ· Ai ta vraḥ teṁ 20 saparibho〈7〉ga ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrīpuṣkarākṣa〈8〉 gui ta yajamāna pan·las· mratāñ· poñ·〈9〉 prabhavadat(ta) gui ta nā gui kñuṁ phoṅ· nau ge〈10〉 [ca. 2+]n [ca. 4+] Aṁnoy· ta vraḥ

Apparatus

〈2〉 kaṁluṅ· • The vowel *u* is not clear; it may be omitted by the engraver. — 〈2〉 kūdya • There is on the *akṣara dya* (or *ḍya*) a dot, similar to an *anusvāra*, which may be just a hole in the stone.

〈6〉 Ai ta • Doubtful reading : we can also read *aik*. — 〈6〉 saparibhoga • It is possible to read also *saṁparibhoga*.

〈8〉 gui • Cœdès transliterates it as *gyi* which he transliterates it later as *gui*. This problem occurs also in the line 9.

〈10〉 saparibhoga • It is possible to read also *saṁparibhoga*.

Translation into French by Cœdès 1936

〈1–10〉 Le saint K.A. Puṣpavaṭasvāmi, oeuvre pie du Mratāñ Śucidatta dans l'enceinte du saint K.A. Mūlasthāna. Esclaves donnés par le Mratāñ (Śucidatta) à la divinité: Vā Vrau 1, Vā Abhinava 1, Vā Noc vraḥ 1, Karoṁ, rizière, au delà de Cī Sau: 400 aréquiers; dans le village: 400 aréquiers, vingt cocotiers; dans (le terrain du) temple: vingt cocotiers. La jouissance (de cette fondation) est commune avec le saint K.A. Puṣkarākṣa. Le sacrificateur suppléant le Mratāñ (Śucidatta), le Poñ Prabhavadatta, le [...], tous les esclaves [...] donnés à la divinité.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1936, p. 6) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif & Kunthea Chhom from the estampage BN 306.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1936. "Études cambodgiennes, XXXI: A propos du Tchen-la d'eau, trois inscriptions de Cochinchine; XXXII: La plus ancienne inscription en pāli du Cambodge." BEFEO 36 (2), pp. 1–22. DOI: 10.3406/befeo.1936.3659. [URL]. Page 6.